

LIGJ
Nr.9306, datë 4.11.2004

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË MAQEDONISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:
Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Maqedonisë për ripranimin e personave”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4405, datë 25.11.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË MAQEDONISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Maqedonisë (të quajtura më poshtë “Palë Kontraktuese”),

me dëshirën për të pasur marrëdhënie miqësore midis të dy shteteve;

të udhëhequr nga qëllimi për të bashkëpunuar në bazë të trajtimit reciprok të çështjes së ripranimit të personave që qëndrojnë në mënyrë të paligjshme në territorin e shtetit të palës tjetër kontraktuese;

me dëshirë për të kontribuar në parandalimin e lëvizjes së paligjshme të personave dhe në përputhje me parimet e bashkëpunimit europian, si dhe në përputhje me interesat dypalëshe, ranë dakord si vijon:

I
RIPRANIMI I SHTETASVE TË PALËVE KONTRAKTUESE

Neni 1

1. Secila Palë Kontraktuese do të pranojë në territorin e shtetit të saj, me kërkesën e Palës tjetër Kontraktuese dhe pa asnjë formalitet, personin që qëndron në mënyrë të paligjshme me territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese nëse provohet ose prezumohet në mënyrë të vlefshme se personi zotëron shtetësinë e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

2. Pala Kontraktuese kërkuese do të ripranojë personin e të cilit iu referuam në paragrafin 1 sipas të njëjtave dispozita, nëse më vonë, në bazë të hetimeve të mëtejshme, përcaktohet se në kohën kur ai/ajo u transferua nga territori i shtetit të palës kërkuese ai/ajo nuk e zotëronte shtetësinë e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

3. Në rast kur personi i përmendur në paragrafin 1 pranohet dhe ka nevojë për kujdes të veçantë për arsye të moshës së tij/saj, gjendjes së keqe shëndetësore ose për ndonjë arsye tjetër të rëndësishme, çdo Palë Kontraktuese informon për këtë palën tjetër. Përgjigjja e Palës së fundit

Kontraktuese në lidhje me vendin dhe kohën e pranimit të atij personi dërgohen pa asnjë vonesë, jo më vonë se shtatë (7) ditë nga dhënia e njoftimit.

Neni 2

1. Nëse shtetësia provohet ose prezumohet në mënyrë të vlefshme, misioni diplomatik ose autoriteti konsullor i Palës Kontraktuese të kërkuar, me kërkesë të Palës Kontraktuese kërkuese, lëshon pa vonesë një dokument zëvendësues udhëtimi, që është i nevojshëm për kthimin e personit që pranohet në përputhje me nenin 1 paragrafi 1.

2. Kur ka dyshime për vlefshmërinë e shtetësisë së prezumuar, misioni diplomatik ose autoriteti konsullor i Palës Kontraktuese të kërkuar do të intervistojë personin brenda tre (3) ditësh nga dorëzimi i kërkesës për pranimin e personit. Me miratimin e misionit diplomatik ose autoritetit konsullor, Pala Kontraktuese kërkuese do ta kryejë këtë shqyrtim brenda një kohe sa më të vogël. Nëse ky shqyrtim tregon se personi zotëron shtetësinë e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar, misioni diplomatik apo autoriteti konsullor do të lëshojë menjëherë një dokument zëvendësues udhëtimi.

II

RIPRANIMI I SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI

Neni 3

1. Nëse personi që ka hyrë në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese nuk arrin të përmbushë kushtet në fuqi për hyrje apo qëndrim, dhe nëse ky person ka një vizë të vlefshme ose një leje të vlefshme qëndrimi të lëshuar nga Pala Kontraktuese e kërkuar, Pala Kontraktuese e kërkuar ripranon atë me kërkesën e Palës Kontraktuese kërkuese dhe pa asnjë formalitet.

2. Nëse të dyja Palët Kontraktuese lëshuan një vizë ose një lejeqëndrimi, obligimi për të pranuar do të jetë i asaj Pale Kontraktuese, vlefshmëria e vizës ose lejes së qëndrimit e së cilës mbaron më vonë.

Neni 4

1. Pala Kontraktuese e kërkuar do të pranojë shtetas të vendeve të treta apo persona pa shtetësi me kërkesën e Palës Kontraktuese kërkuese, nëse kjo e fundit provon apo prezumon vlefshmërisht se personi i cili nuk i plotëson kërkesat efektive për hyrje apo qëndrim, e ka kaluar kufirin shtetëror të shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese pasi ka qëndruar në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

2. Detyrimi për të ripranuar sipas paragrafit 1 nuk do të aplikohet ndaj një personi, i cili në kohën e hyrjes në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese kishte një leje qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga ajo Palë Kontraktuese, ose të cilit i ishte dhënë leje qëndrimi nga ajo Palë Kontraktuese pas hyrjes së tij/saj.

3. Palët Kontraktuese sipas preferencave do të bëjnë përpjekje për të transferuar një shtetas të një vendi të tretë në shtetin e tij/saj të origjinës.

4. Pala Kontraktuese kërkuese ripranon një shtetas të një shteti të tretë ose një person pa shtetësi me të njëjtat kushte nëse më pas përcaktohet se në kohën e transferimit të tij/saj nga shteti i Palës Kontraktuese të kërkuar, nuk plotësoheshin kushtet e nenit 3 paragrafi 1 dhe nenit 4 paragrafi 1.

Neni 5

Detyrimi për të pranuar në përputhje me nenet 3 dhe 4 nuk do të aplikohet për një shtetas të vendeve të treta apo për një person pa shtetësi:

a) të cilit i është dhënë statusi i refugjatit nga Pala Kontraktuese kërkuese në bazë të konventës për Statusin e Refugjatëve (Gjenevë, 28 korrik 1951) dhe protokollit për Statusin e Refugjatëve (Nju Jork, 31 janar 1967),

b) i cili është transferuar më parë nga Pala Kontraktuese e kërkuar në shtetin e origjinës ose në ndonjë shtet tjetër,

c) shteti i të cilit ka kufi të përbashkët me shtetin e Palës Kontraktuese kërkuuese,

d) që ka qëndruar në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuuese për më shumë se gjashtë (6) muaj.

III TRANSITI

Neni 6

1. Secila Palë Kontraktuese lejon kalimin transit të një shtetasi të vendeve të treta përmes territorit të shtetit të saj kur kjo kërkohet me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese nëse Pala tjetër Kontraktuese kërkuuese e garanton Palën Kontraktuese të kërkuar se personi, kalimi transit i të cilit lejohet, ka një biletë udhëtimi dhe një dokument të vlefshëm udhëtimi për në vendin që është destinacioni përfundimtar. Pala Kontraktuese kërkuuese mban përgjegjësi të plotë për kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta përgjatë gjithë rrugës deri në shtetin e destinacionit përfundimtar. Pala Kontraktuese kërkuuese mban përgjegjësi të plotë për kalimin transit të shtetasit të vendeve të treta përgjatë gjithë rrugës deri në shtetin e destinacionit përfundimtar dhe nëse është e nevojshme siguron eskortën e tij.

2. Në rast të kalimit transit në rrugë ajrore dhe me shoqërim të eskortës policore, Pala Kontraktuese kërkuuese e siguron eskortën deri në shtetin e destinacionit përfundimtar ose deri në vendin tjetër transit ku eskorta policore nuk largohet nga zona ndërkombëtare e aeroportit të Palës Kontraktuese të kërkuar

Neni 7

1. Kalimi transit mund të refuzohet nëse një shtetas i palës së tretë është në rrezik për:

a) persekutim në shtetin e destinacionit për arsye race, feje, kombësie, antarësie në një grup shoqëror të caktuar ose për arsye të opinioneve të tij/saj politike;

b) ndjekje penale në shtetin e destinacionit ose ekzekutimi i një dënimi dhënë për një vepër penale të kryer para se të ndodhte transitimi, me përjashtim të rasteve të kalimit të paligjshëm të kufijve shtetërorë.

2. Një person që pranohet për transitim mund t'i kthehet Palës Kontraktuese kërkuuese nëse faktet e përmendura në paragrafin 1 vërtetohen më pas.

IV RIMBURSIMI I SHPENZIMEVE

Neni 8

1. Shpenzimet lidhur me ripranimin e personave në zbatim të nenit 1 paragrafi 1, nenit 3 paragrafi 1 dhe neni 4 paragrafi 1 deri në momentin e marrjes në dorëzim të personit nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese të kërkuar, mbulohen nga Pala kontraktuese kërkuuese. Shpenzimet në lidhje me kthimin e mundshëm të personave për t'u ripranuar do të mbulohen gjithashtu nga pala kërkuuese.

2. Shpenzimet e transferimit të një shtetasi të një pale të tretë deri në kufirin e shtetit të destinacionit, duke përfshirë edhe shpenzimet që lidhen me transitimin përmes territorit të shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar, sikurse edhe shpenzimet që lidhen me një kthim të mundshëm të tij/saj mbulohen nga Pala Kontraktuese kërkuuese.

V MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE

Neni 9

1. Të dhënat personale të komunikuar, të cilat janë të nevojshme për të realizuar zbatimin e kësaj marrëveshjeje, mbrohen në përputhje me rregullat ligjore kombëtare të shteteve të Palëve Kontraktuese.

2. Nëse zbatimi i kësaj marrëveshjeje kërkon shkëmbim të dhënash personale ndërmjet Palëve Kontraktuese, për personat, këto të dhëna mund të jenë vetëm në lidhje me:

- a) të dhënat personale të personit që duhet të transferohet ose të pranohet, të të afërmeve të tij saj (emri, mbiemri, emra të mëparshëm, pseudonime, aliase, data dhe vendi i lindjes, gjinia, shtetësia);
- b) pasaportë, kartë identiteti, dokumente të tjera identiteti ose dokumente udhëtimi dhe lejekalimi (numri, data e skadimit, data e lëshimit, organi lëshues, vendi i lëshimit);
- c) të dhëna të tjera të nevojshme për të identifikuar personin që do të transferohet apo pranohet;
- d) vendi i qëndrimit dhe rruga;
- e) lejeqëndrimi apo viza të lëshuara nga Palët Kontraktuese.

VI

DISPOZITA TË PËRGJITHSHME DHE PËRFUNDIMTARE

Neni 10

1. Ministria e Rendit Publik e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Brendshme e Republikës së Maqedonisë përfundojnë një protokoll zbatimi në të cilin ata specifikojnë:

- a) dokumentet që provojnë apo prezumojnë në mënyrë të vlefshme shtetësinë e shteteve të Palëve Kontraktuese;
- b) përmbajtjen e kërkesave për ripranim dhe transitim, mënyrën e paraqitjes së tyre dhe përpunimin i tyre;
- c) mjetet për të provuar apo për të prezumuar në mënyrë të vlefshme hyrjen apo qëndrimin në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese;
- d) autoritetet kompetente të autorizuar për të zbatuar këtë Marrëveshje;
- e) pikat e kalimit kufitar të përdorura për zbatimin e Marrëveshjes.

Neni 11

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese të autorizuar për të zbatuar këtë Marrëveshje do të bashkëpunojnë dhe konsultohen drejtpërdrejt.

2. Në rast vështirësish në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, kërkesa për konsultim duhet të paraqitet përmes kanaleve diplomatike.

3. Secila Palë Kontraktuese cakton të paktën dy ekspertë për të vlerësuar zbatimin e Marrëveshjes dhe nëse do të jetë e nevojshme, paraqet propozime për zgjidhjen e çështjeve që lidhen me zbatimin e saj. Në të tilla shqyrtime mund të ftohen edhe ekspertë të tjerë.

Neni 12

1. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk përmbajnë paragjykime ndaj detyrimeve në lidhje me pranimin apo transferimin e shtetasve të palëve të treta, të cilat dalin për Palët Kontraktuese nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare.

2. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk pengojnë zbatimin e dispozitave të konventës për Statusin e Refugjatëve (Gjenevë, 28 korrik 1951) dhe protokollit për Statusin e Refugjatit (Nju Jork, 31 janar 1967).

3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk pengojnë zbatimin e marrëveshjeve të firmosura nga Palët Kontraktuese për mbrojtjen e të drejtave të njeriut.

Neni 13

1. Kjo Marrëveshje nënshkruhet për një periudhë të pacaktuar kohe. Marrëveshja hyn në fuqi ditën e tridhjetë (30-të) pas datës së shkëmbimit të njoftimit nga Palët Kontraktuese, nëpërmjet të cilave ato njoftojnë njëra-tjetrën për përmbushjen e procedurave të brendshme të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

2. Secila Palë Kontraktuese mund të pezullojë zbatimin e Marrëveshjes, plotësisht apo pjesërisht, me përjashtim të nenit 1, për arsye të mbrojtjes së sigurisë kombëtare, rendit publik dhe shëndetit publik. Palët Kontraktuese njoftojnë pa vonesë njëra-tjetrën për marrjen e kësaj mase apo për anulimin e saj përmes kanaleve diplomatike. Pezullimi i zbatimit të Marrëveshjes hyn në fuqi në dorëzimin e njoftimit Palës tjetër Kontraktuese.

3. Secila Palë Kontraktuese mund të hedhë poshtë me shkrim Marrëveshjen përmes kanaleve diplomatike. Në rast të tillë, Marrëveshja skadon në ditën e nëntëdhjetë (90-të) pasi i dorëzohet njoftimi i përfundimit Palës tjetër Kontraktuese.

Bërë më 17.6.2004 në Shkup në dy kopje origjinale, secila prej të cilave në gjuhët shqipe, maqedonase dhe angleze të gjitha të barasvlershme. Në rast keqinterpretimi, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.